Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | podobnie zaś i Jakub i Jan synowie Zebedeusza którzy byli wspólnicy Szymonowi i powiedział do Szymona Jezus nie bój się od teraz ludzi będziesz żywcem łowiący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie było z Jakubem i Janem, synami Zebedeusza, którzy byli wspólnikami\* Szymona. Wtedy Jezus powiedział do Szymona: Przestań się bać,\*\* \*\*\* od teraz będziesz łowił ludzi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podobnie zaś i Jakuba i Jana synów Zebedeusza, którzy byli wspólnikami Szymona. I rzekł do Szymona Jezus: Nie bój się. Od teraz ludzi będziesz żywcem łowiącym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | podobnie zaś i Jakub i Jan synowie Zebedeusza którzy byli wspólnicy Szymonowi i powiedział do Szymona Jezus nie bój się od teraz ludzi będziesz żywcem łowiący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie było z Jakubem i Janem, synami Zebedeusza, którzy towarzyszyli Szymonowi. Wtedy Jezus powiedział do Szymona: Przestań się bać, od tej chwili będziesz łowił ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie też Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli towarzyszami Szymona. I powiedział Jezus do Szymona: Nie bój się, odtąd będziesz łowił ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i Jakóba i Jana, syny Zebedeuszowe, którzy byli towarzysze Szymonowi. I rzekł Jezus do Szymona: Nie bój się; od tego czasu ludzi łowić będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także też Jakuba i Jana, syny Zebedeuszowe, którzy byli towarzysze Szymonowi. I rzekł Jezus do Szymona: Nie bój się: odtąd już ludzie łowić będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak również Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli wspólnikami Szymona. A Jezus rzekł do Szymona: Nie bój się, odtąd ludzi będziesz łowił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także i Jakuba, i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli towarzyszami Szymona. Wtedy Jezus rzekł do Szymona: Nie bój się, od tej pory ludzi łowić będziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie też Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, wspólników Szymona. Jezus jednak zwrócił się do Szymona: Nie bój się, odtąd będziesz łowił ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | podobnie też Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli wspólnikami Szymona. A Jezus powiedział do Szymona: „Nie bój się, odtąd będziesz łowił ludzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie było z Jakubem i Janem, synami Zebedeusza, którzy byli wspólnikami Szymona. Jezus odezwał się do Szymona: „Nie bój się. Odtąd będziesz rybakiem ludzi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także też i Jakuba i Jana syny Zebedeuszowe którzy byli towarzysze Symonowi. I rzekł do Symona Jezus: Nie bój się; od tąd ludzi będziesz żywołowiący. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oraz Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli wspólnikami Szymona. A Jezus rzekł do Szymona: - Nie bój się, odtąd ludzi będziesz łowił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | також і Якова й Івана, синів Зеведеєвих, які були Симоновими спільниками. І сказав Ісус Симонові: Не бійся - відтепер будеш ловцем людей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | podobnie zaś i Iakobosa i Ioannesa synów Zebedaiosa, którzy byli wspólnicy Simonowi. I rzekł istotnie do Simona Iesus: Nie strachaj się, od tego czasu teraz nieokreślonych człowieków będziesz żywcem polujący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Jakóba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli wspólnikami Szymona. Potem Jezus powiedział do Szymona: Nie bój się. Od tego czasu będziesz tym, który żywcem bierze ludzi w niewolę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | podobnie jak Ja'akowa i Jochanana, wspólników Szim'ona. "Nie bój się - rzekł Jeszua do Szim'ona - bo odtąd będziesz łowił ludzi, żywych!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy byli wspólnikami Szymona. Ale Jezus rzekł do Szymona: ”Przestań się lękać. Odtąd będziesz łowił żywych ludzi”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | wśród nich także wspólników Szymona—Jakuba i Jana, synów Zebedeusza. Jezus odpowiedział jednak: —Niczego się nie obawiaj! Odtąd będziesz łowił ludzi! |

1. 1) wspólnikami, κοινωνός, l. towarzyszami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie bój się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 14:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:19</x>; <x>470 13:47</x>; <x>480 1:17</x>; <x>510 2:41</x> [↑](#footnote-ref-5)